

Engelska, översättning och översättningsvetenskap, avancerad nivå

English. Translation, advanced level
7.5 hp

Fristående kurs

711A11

Gäller från: 2025 VT

Fastställd av	Huvudområde	
Filosofiska fakultetens kvalitetsnämnd	Engelska	
Fastställandedatum	Utbildningsnivå	Fördjupningsnivå
2015-06-16	Avancerad nivå	A1N
Reviderad av	Utbildningsområde	
Ordförande i Filosofiska fakultetens nämnd för kurs- och utbildningsplaner	Humanistiska området	
Revideringsdatum	Ämnesgrupp	
2025-02-12	Engelska	
Gavs första gången	Gavs sista gången	
HT 2015		
Institution	Ersätts av	
Institutionen för kultur och samhälle		

Förkunskapskrav

- Engelska grundkurs, fortsättningskurs och fördjupningskurs med minst 70 hp godkända, inklusive samtliga språkfärdighetsprov.
- Svenska och engelska motsvarande grundläggande behörighet på grundnivå.

Lärandemål

Efter avslutad kurs ska den studerande på en avancerad nivå kunna:

- översätta olika texttyper till engelska och visa förtrogenhet med stilistiska drag
- redogöra för centrala teoretiska begrepp inom översättningsvetenskap
- kritiskt jämföra viktiga inriktningar inom översättningsvetenskap
- självständigt tillämpa och analysera översättningsvetenskaplig teori och metod
- utveckla en forskningsbar frågeställning och med hjälp av denna utföra en avgränsad översättningsvetenskaplig undersökning
- konsekvent följa vedertagen språkvetenskaplig skrivtradition med avseende på struktur samt citat- och källhantering
- använda ett för vetenskapliga texter korrekt, och till stilen lämpligt, engelskt språk

Kursinnehåll

I kursen behandlas fördjupad språkfärdighet. Översättning av olika texttyper så som vardagssamtal, prosa, skönlitteratur och poesi tas upp. I kursen belyses översättning som process och produkt genom diskussion och tillämpning av översättningsteoretiska inriktningar och ansatser.

Undervisnings- och arbetsformer

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar och seminarier. Utöver detta ska den studerande utöva självstudier.

Examination

Kursen examineras genom:

- individuell skriftlig salstentamen, betygsskala: UG
- individuella skriftliga tentamina, betygsskala: UV
- deltagande i seminarier, betygsskala: D

För Godkänt slutbetyg krävs Deltagit deltagande i seminarier samt minst Godkänt på övriga moment. För Väl godkänt krävs dessutom Väl godkänt på minst 4 hp av de VG-grundande poängen.

Detaljerad information återfinns i studiehandledningen.

Om det finns särskilda skäl, och om det med hänsyn till det obligatoriska momentets karaktär är möjligt, får examinator besluta att ersätta det obligatoriska momentet med en annan likvärdig uppgift.

Om LiU: s koordinator för studenter med funktionsnedsättning har beviljat en student rätt till anpassad examination vid salstentamen har studenten rätt till det.

Om koordinatören har gett studenten en rekommendation om anpassad examination eller alternativ examinationsform, får examinator besluta om detta om examinator bedömer det möjligt utifrån kursens mål.

Examinator får också besluta om anpassad examination eller alternativ examinationsform om examinator bedömer att det finns synnerliga skäl och examinator bedömer det möjligt utifrån kursens mål.

Studerande, vars examination underkänts två gånger på kursen eller del av kursen, har rätt att begära en annan examinator vid förnyat examinationstillfälle.

Den som godkänts i prov får ej delta i förnyat prov för högre betyg.

Betygsskala

Tregradig skala, U, G, VG

Övrig information

Planering och genomförande av kurs ska utgå från kursplanens formuleringar. Den kursvärdering som ska ingå i varje kurs ska därför behandla frågan om hur kursen överensstämmer med kursplanen.

Kursen bedrivs på ett sådant sätt att likvärdiga villkor råder med avseende på kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning och ålder.

Om det föreligger synnerliga skäl får rektor i särskilt beslut ange förutsättningarna för, och delegera rätten att besluta om, tillfälliga avsteg från denna kursplan.

Om undervisnings- och examinationsspråk:

Undervisningsspråk visas på respektive kurstillfälle på fliken "Översikt".
Examinationsspråk relaterar till undervisningsspråk enligt nedan:

- Om undervisningsspråk är "Svenska" kan kursen ges i sin helhet på svenska eller helt eller delvis på engelska. Examinationsspråk är svenska, men delar av examinationen kan ske på engelska.
- Om undervisningsspråk är "Engelska" ges kursen i sin helhet på engelska. Examinationsspråk är engelska.
- Om undervisningsspråk är "Svenska/Engelska" ges kursen i sin helhet på engelska om studenter utan tidigare kunskap i svenska språket deltar. Examinationsspråk följer undervisningsspråk.